

# Warum Websitelokalisierung?

Studien  
belegen, dass



etwa

75%

**der Internetnutzer** ein Produkt kaufen, wenn die Produktinformationen in ihrer Muttersprache verfügbar sind.



mehr als

50%

der **Suchen auf Google** in einer anderen Sprache als Englisch durchgeführt werden.



ca.

1.000.000.000 €

**Einnahmen entgehen** europäischen Unternehmen jährlich aus Exportgeschäften aufgrund mangelnder multilingualer und interkultureller Kompetenz.

Es lässt sich daher mit Leichtigkeit feststellen: Damit Unternehmen im Online-Export ihr volles Potential ausschöpfen und etwaige Kunden im Ausland auf eine Unternehmenswebsite aufmerksam werden, muss diese mehrsprachig sein.

Die KERN AG berät Sie hinsichtlich einer Ihrer Zielgruppe und Ihres Vermarktungskonzepts geeigneten Internationalisierungsstrategie und übernimmt die sprachliche, kulturelle sowie technische Anpassung Ihrer Website an die Gegebenheiten der Zielländer. Mit vollumfänglicher Unterstützung entlang aller Arbeitsstufen der Internationalisierung und Lokalisierung kann eine erfolgreiche Platzierung auf internationalen Märkten garantiert werden.



### Sprachliche, kulturelle und technische Anpassungen

Das KERN-Lokalisierungsteam stellt neben der reinen Übersetzung sicher, dass lokale Standards wie beispielsweise Daten-, Zeit- und Währungsformate, Maßeinheiten und Sortierfolgen von Listen den Erwartungen Ihrer Zielgruppe entsprechen, Verlinkungen innerhalb der zielsprachigen Website-Version aktualisiert und Menüs und Formularfelder in ihrer Größe angepasst werden, damit längerlaufende Texte in den Fremdsprachen nicht abgeschnitten werden.



### Suchmaschinenoptimierung (SEO)

Um ein besseres Ranking in den Ergebnislisten von regionalen sowie überregionalen Suchmaschinen und somit mehr potenzielle Kunden zu erreichen, ist die KERN AG darauf bedacht, Websitetexte unter Berücksichtigung von Zielgruppe und Vermarktungskonzept suchmaschinengerecht zu übersetzen bzw. bestehende Texte in allen Sprachen suchmaschinengerecht anzupassen. Das Hauptaugenmerk liegt trotz Festlegung und Übersetzung geeigneter Keywords auf der Erstellung einzigartigen Inhalts, das heißt individueller und leserfreundlicher Übersetzungen.



### Qualitätssicherung im Lokalisierungsprozess

Eine gute Übersetzung ist Teamarbeit: Die Qualität der Internationalisierungsstrategie und der ausgangssprachlichen Texte bestimmt maßgeblich die Qualität einer mehrsprachigen Website. Für die Übersetzung sind versierte muttersprachliche Fachübersetzer mit branchenspezifischen Fachkenntnissen unerlässlich. Eine gute Lokalisierung beinhaltet die Prüfung durch einen zweiten Fachübersetzer, die Beachtung der Suchmaschinenoptimierung und einen Lokalisierungstest, bei dem sowohl sprachspezifische als auch visuelle Aspekte berücksichtigt werden, um die Benutzerfreundlichkeit der Website sicherzustellen. Auch eine länderspezifische Adaption der Texte und die Einbindung von Auslandsniederlassungen über ein von der KERN AG zur Verfügung gestelltes Online-Review-Tool erweisen sich zumeist als hilfreich.

### Vertrauen auf Expertise

Unternehmen können sich im Zuge der zunehmenden Globalisierung und Expansion der Märkte der Notwendigkeit der mehrsprachigen Gestaltung ihrer Website nicht entziehen. Wegweisend ist hierbei, eine unternehmensspezifische Mehrsprachigkeitsstrategie zu entwickeln sowie auf die Lokalisierungsexperten der KERN AG mit Kompetenz, Erfahrung und den erforderlichen personellen Ressourcen zu vertrauen. So gelingt es Ihnen, den Export anzukurbeln und positiv auf internationale Handelspartner und den Unternehmenserfolg einzuwirken.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



#### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco